

This question paper contains 8+1 printed pages]

Your Roll No.....

5386

B.A. (Programme)/II

A

(T)

PERSIAN DISCIPLINE—Paper II

(Prose, Poetry and Translation etc.)

(Admission of 2004 and onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note :— Unless otherwise required in a question, answers may be written *either* in English or in Persian or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following into English or Urdu or Hindi : 25

(A)

از زمانیکہ سلطان غیاث الدین بلبن (۶۶۳ ہجری) تا علماء
الدین خلجی (۶۹۳ ہجری) و دیگر سلاطین آن دو دمان بر تخت

P.T.O.

سلطنت دهلی نشسته بودند آن شهر بزرگ مرکز علم و ادب و منزل گاه
 گروهی انبوه از مشایخ و متصوفه و فقها بود۔ صاحب تاریخ
 بدایونی فهرستی طولانی از علماء و فضلا و قراء و وعاظ و شعرا را ذکر
 میکند که همه از ایران بپند مهاجرت کرده یا خود در هندوستان
 در کانونهای تمدن فارسی تولد یافته بودند و حتی بر طبق اشعار
 و گفته خودشان شیخ عطار نیشابوری و شیخ سعدی شیرازی تا سر حد
 هندوستان مسافرت کرده اند۔ از قرن هشتم همچنان از دهلی
 تا بنگاله سلاطین مسلمان فرهنگ و ادب فارسی را شعار در بار خود
 قرار دارند۔

(B)

نثر نویسی، فارسی نیز مانند سایر مطالب ادبی از زمان دولت
 غزنویان در لاهور و بعد از ایشان در عهد شاهان غوری و

جانشینان آنها در دہلی متداول گردید۔ نویسندگان ہندی در
 زمان دولت سلاطین ممالک خلجی و تغلقی ولودی پیش و کم روش
 نویسندگان عصر غزنوی و سلجوقی را پیروی نمودند۔ تاریخ تاج
 المآثر تالیف تاج الدین محمد النظامی کہ در سال ۶۰۲ھ بہ نام
 شہاب الدین محمد سام غوری و سردار او قطب الدین ایبک فاتح
 دہلی مصدر است بہ خوبی تاثیر سبک کلیلہ و دمنہ بھرامشاہی
 را نشان می دھد۔

(C)

اما از آن طرف وقتی مر بیان شنا برای تعلیم فتنی بہ قصر خلیفہ آمدند،
 هیچ کس نمی دانست فتنی کجاست۔ خدمتگاران در باغ ہا و
 خانہ ہای قصر او را صدا زدند و ہمہ جا گشتند و پیدا نشد۔ بہ
 مدرسہ و حمام و میدان اسب سواری و تیراندازی و ہمہ جاہای کہ

احتمال پیدا کردن فتی رای دارند رفعتد و از همه سراغ
 گرفتهند و اثری از او نیافتند - ناچار به متوکل خبر دادند که فتی
 گم شده است و همه ساختمان ها و باغ ها را گشته ایم و
 هیچ کس از او خبری ندارد - " متوکل بسیار ناراحت شد
 و دربان های همه در های قصر را حاضر کرد و هیچ کس فتی
 را ندیده بود -

2. Explain any *two* of the following :

20

(A)

به دست خود درختی می نشانم

به پایش جوی آبی می کشانم

کمی تخم چمن بر روی خاکش

برای یادگاری می نشانم

در ختم کم کم آرد برگ و باری

بسازد بر سر خود شاخساری

چمن دوید در آنجا سبز و خرم

شود زیر در ختم سبز هزاری

(B)

زهی وصف رخت مهر ز بانها

نقب گاه سخن اکسیر جانها

چومی خند لب شکر فشانست

ز حیرت بازی ماندوها نها

ز چشمت در دل انجم جفای بخت

مراد در سینه می روید سنا نها

فلک را بین که مظلومی چومی سوخت

چرا آتش نبارد ز آسمانها

(C)

باز ابر آمد و بر سبزه گل افشانی کرد

برگ گل را صدف لؤلؤ مر جانی کرد

قدح لاله چو از با و صبا گردان گشت

مست شد بلبل و آهنگ غزل خوانی کرد

شاهد باغ ز یک ریختن بارانی

گوش هارا همه پر لؤلؤ رمانی کرد

مرغ در پرده عشاق سرودی می گفت

چاک زد پیرهن خود گل دیارانی کرد

3. Rewrite the following in your own Persian : 10

هرک او از هم زبانی شد جدا

بی نوا شد گر چه دارد صد نوا

چونک گل رفت و گلستان در گذشت

نشوی ز آن پس ز بلبل سرگذشت

جملہ معشوقست و عاشق پرده ای

زنده معشوقست و عاشق مرده ای

چون نباشد عشق را پروای او

او چو مرغی ماند بی پروای او

4. Write a short note on any one of the following : 10

(a) داستان کودک هوشیار

(b) امیر خسرو

(c) مثنوی مولانا روم

5. Translate the following into Persian : 10

(1) My brother goes to college.

(2) Do you read the newspaper ?

(3) That is a nice book.

(4) All the students were playing in the
playground.

(5) My mother has finished her work.

- (6) Where were you going ?
- (7) My younger sister goes to the market.
- (8) Persian is a sweet language.
- (9) Do you have a new car ?
- (10) Yes, I have a new car.

Or

- (۱) میرا بھائی کالج جاتا ہے۔
- (۲) کیا تم اخبار پڑھتے ہو؟
- (۳) وہ ایک اچھی کتاب ہے۔
- (۴) تمام طالب علم میدان میں کھیل رہے تھے۔
- (۵) میری ماں اپنا تمام کام ختم کر چکی ہے۔
- (۶) تم کہاں جا رہے تھے؟
- (۷) میری چھوٹی بہن بازار جاتی ہے۔
- (۸) فارسی ایک میٹھی زبان ہے۔
- (۹) کیا تمہارے پاس ایک نئی کار ہے۔
- (۱۰) ہاں، میرے پاس ایک نئی کار ہے۔

Or

- (1) मेरा भाई कॉलेज जाता है।
- (2) क्या तुम समाचारपत्र पढ़ते हो ?
- (3) वह एक अच्छी पुस्तक है।
- (4) सभी छात्र मैदान में खेल रहे थे।
- (5) मेरी माताजी अपना कार्य समाप्त कर चुकी हैं।
- (6) तुम कहाँ जा रहे थे ?
- (7) मेरी छोटी बहन बाज़ार जाती है।
- (8) फारसी एक मीठी भाषा है।
- (9) क्या तुम्हारे पास एक नई कार है।
- (10) हाँ, मेरे पास एक नई कार है।